Sicc tech SRL viale Porta Po 89 z.i. 45100 Rovigo Italy
tel. 0425.403111 r.a. - fax. 0425.403177
e-mail: info@sicc-tech.it -

Istruzioni di uso (1-2), installazione (3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13-14-15-16-17-18) e manutenzione (19-20).
Gebrauchsanleitung (1-2), Installation (3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13-14-15-16-17-18) und Wartung (19-20).
User manual (1-2), installation (3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13-14-15-16-17-18) and maintenance (19-20).
Notice de mode d'emploi (1-2), mise en place (3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13-14-15-16-17-18) et entretien (19-20).

Collaudo n° Abnahme Nr Test nr. Contrôle n°**:**

1. **I recipienti sono destinati solo al contenimento gas gruppo 1-2 nei limiti di pressione (PS) e temperatura (Tmax/Tmin) indicati nella Dichiarazione di Conformità e sulla loro targhetta.**
- Die Behälter sind ausschließlich für Gas gruppe 1-2 innerhalb der Toleranzen für Druck (PS) und Temperatur (Tmax/Tmin) geeignet, wie sie in der Konformitätserklärung und auf dem Typenschild angegeben sind.
- These tankers have been manufactured to contain gas group 1-2 within pressure (PS) and temperature (Tmax/Tmin) limits, according to the Declaration of Conformity and as shown on their name plate.
- Les récipients sont conçus uniquement pour le confinement de gas groupe 1-2 dans les limites de pression (PS) et de température (Tmax/Tmin) indiquées dans la Déclaration de Conformité et sur leur plaquette

2. **E' vietato qualsiasi uso improprio del serbatoio.**
- Jeder unsachgemäße Gebrauch des Tanks ist untersagt.
- Any unsuitable use of these tankers is forbidden.
- Il est interdit n'importe quel usage impropre du réservoir**.**

3. **Devono sempre essere osservate le leggi e le prescrizioni per gli apparecchi a pressione vigenti nel paese di installazione.**
- Es müssen stets alle Gesetze und Vorschriften eingehalten werden, die im jeweiligen Land für die Installation von Druckbehältern gelten.
- Laws and provisions concerning pressure appliances in force in the country of installation shall be complied with.
- Il faut toujours observer les lois et les prescriptions pour les appareils à pression en vigueur dans le pays de mise en place.

4. **Non installare i serbatoi in ambienti con presenza di agenti esterni ed interni corrosivi non compatibili con l'acciaio al carbonio. Prendere idonee misure preventive per impedire qualsiasi possibilità di alterazione del recipiente dall'esterno. Porre particolare attenzione a tutti quegli agenti che possono causare il superamento dei limiti progettuali di temperatura e pressione (ad esempio zone non sufficentemente aerate, vicinanza di fonti di calore o sostanze infiammabili, zone con pericolo di incendio**, ecc...).
- Installieren Sie die Tanks nicht in Umgebungen, wo sie extern oder intern der Korrosion oder anderen, nicht mit Kohlenstoffstahl kompatiblen Substanzen ausgesetzt sind. Ergreifen Sie geeignete Vorbeugungsmaßnahmen um jedes Risiko der Veränderung des Behälters durch äußere Einflüsse zu vermeiden. Achten Sie besonders auf all jene äußeren Einflüsse, die das Überschreiten der in der Planungsphase ermittelten Grenzwerte für Temperatur und Druck verursachen können (beispielsweise nicht ausreichend durchlüftete Räume, Installation in der Nähe von Hitzequellen oder brennbaren Substanzen, Umgebungen mit Brandgefahr usw.).
- Do not install these tankers into environments containing corrosive internal and external agents being not compatible with carbon steel. Take all necessary preventive measures to avoid any possibility of tanker external change. Pay a special attention to those agents which may cause exceeding project pressure and temperature limits (for instance: not enough well-aired areas, proximity to heat sources or inflammable substances, fire risk areas, etc.).
- Ne pas monter les réservoirs dans des environnements où sont présents des agents corrosifs extérieurs et interieurs pas compatibles avec l'acier au carbone. Prendre des mesures préventives adéquates pour empêcher n'importe quel possibilité d'altération du récipient de l'extérieur. Prêter une attention particulière à tous les agents pouvant causer le dépassement des seuils de conception de température et pression (par exemple des zones pas suffisamment aérées, proximité de sources de chaleur ou substances inflammables, zones avec danger d'incendie, etc).

5. **L' aria di aspirazione del compressore deve essere pulita e non inquinata da gas acidi e corrosivi; l'aria deve essere priva di impurità solide o gassose e di particelle abrasive. Per tale scopo è necessario installare dei filtri nella tubazione di aspirazione**.
- Die vom Kompressor angesaugte Luft darf nicht von säurehaltigen oder korrosiven Gasen verunreinigt sein und darf keine gasförmigen oder festen Verunreinigungen bzw. abreibende Partikel enthalten. Zu diesem Zweck sind in den Ansaugrohren entsprechende Filter zu montieren.
- Compressor suction air must be clean and not polluted by acid and corrosive gas; air must be free from solid or gaseous impurities as well as from abrasive particles. To this purpose, some filters into the suction tubes must be fitted.
- L'air d'aspiration du compresseur doit être propre et sans pollution de gaz acides et corrosifs; l'air doit être dépourvue d'impuretés solides ou gazeuses et de particules abrasives. À cet effet il est nécessaire d'installer des filtres dans la tuyauterie d'aspiration.

6. **Inserire nella tubazione di mandata, a valle del compressore, uno smorzatore di pulsazioni e un refrigerante finale completo di separatore di condensa in modo da eliminare l'umidità dell'aria compressa.**
- Installieren Sie in der Druckleitung hinter dem Kompressor einen Pulsationsdämpfer und ein Kühlaggregat komplett mit Kondenswasserabscheider um die Feuchtigkeit aus der Pressluft zu entfernen.
- To remove compressed air humidity, insert a pulsation damper and a complete trap final cooler inside the delivery tube, below the compressor
- Introduire dans la tuyauterie de refoulement, en aval du compresseur, un amortisseur de pulsations et un réfrigérant final complet de séparateur de condense de façon à éliminer l'humidité dell'air comprimé.

7. **Installare nella parte bassa del serbatoio una valvola manuale o automatica per lo spurgo della condensa formatasi all'interno del recipiente stesso. Lo spurgo della condensa deve essere eseguito con una frequenza tale in modo da evitare qualsiasi accumulo di condense all'interno del serbatoio.**
- Installieren Sie im unteren Bereich des Tanks ein Hand- oder Automatikventil für den Abfluss des Kondenswassers, das sich im Behälter gebildet hat. Der Abfluss des Kondenswassers muss regelmäßig erfolgen um jede Ansammlung im Tankinneren zu verhindern.

Istruzioni di uso (1-2), installazione (3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13-14-15-16-17-18) e manutenzione (19-20).
Gebrauchsanleitung (1-2), Installation (3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13-14-15-16-17-18) und Wartung (19-20).
User manual (1-2), installation (3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13-14-15-16-17-18) and maintenance (19-20).
Notice de mode d'emploi (1-2), mise en place (3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13-14-15-16-17-18) et entretien (19-20).

Collaudo n° Abnahme Nr Test nr. Contrôle n°**:**

- By the lower part of the tanker, install a hand operated or automatic valve to drain the condensate formed inside the same tanker. Condensate drain must be periodically carried out, to avoid any condensate storage inside the tanker.
- Placer dans la partie basse du réservoir une soupape manuelle ou automatique pour le nettoyage de la condense qui s'est formée all'intérieur du récipient même. Le nettoyage de la condense doit être exécuté avec une fréquence tel de façon à éviter n'importe quel accumulation de condense à l'intérieur du réservoir.

8. **Non installare i serbatoi in ambienti con pericolo di incendio.**

- Installieren Sie die Tanks nicht in Räumen mit Brandgefahr.
- Do not install tankers within fire risk environments.
- Ne pas installer les réservoirs dans des environnements comportant tout danger d'incendie.

9. **Il progetto e gli accessori di sicurezza previsti in dotazione al recipiente non tengono conto delle condizioni di pericolo che si vengono a creare in caso di incendo sul luogo di installazione. La limitazione dei danni in caso di incendio deve essere fatta prendendo misure adeguate di prevenzione e protezione in sede di installazione. La verifica delle condizioni nel locale e al contorno del locale stesso di installazione del recipiente deve essere fatta dall'utente nel rispetto dei regolamenti e delle leggi vigenti nel paese di installazione in materia di prevenzione incendi.**

- Die Konzeption und das im Lieferumfang des Behälters enthaltene Sicherheitszubehör berücksichtigen nicht eventuelle Gefahrensituationen, die im Brandfall am Installationsort auftreten. Eine mögliche Schadensbeschränkung im Brandfall muss während der Installationsphase durch das Ergreifen geeigneter Vorbeugungs- und Schutzmaßnahmen gewährleistet werden. Die Überprüfung der Umgebungsbedingungen am Installationsort des Behälters und den angrenzenden Räumen muss durch den Nutzer erfolgen, wobei alle bezüglich der Brandverhütung geltenden Vorschriften und Gesetze des jeweiligen Landes zu beachten sind.
- Project and safety fittings this tanker is equipped with do not consider the dangerous conditons which occur in case of fire on the place of installation. Proper prevention and fire fighting measures shall be taken during the phase of installation, in order to limit any possible future fire damage. The final user shall check all conditions of/and around the tanker installation room according to laws and rules about fire prevention in force in the country where the tanker has been installed.
- Le projet et les accessoires de sûreté prévus en dotation avec le récipient ne tiennent pas compte des conditions de danger pouvant se vérifier en cas d'incendie sur le lieu d'installation. La limitation des dommages en cas d'incendie doit être faite en prenant des mesures particulières de prévention et de protection pendant la mise en place. La vérification des conditions dans l'emplacement du récipient doit être effectuée par l'usager dans le respect des règlements et des lois en vigueur dans le pays de mise en place en matière de prévention contre les incendies.

10. **Le sollecitazioni indotte da fenomeni diversi da pressione statica alla temperatura di progetto sono state considerate nulle. In particolare sui repienti non devono gravare carichi, sollecitazioni o vibrazioni di provenienza esterna (es. neve,terremoto,vento (>180km/h), traffico ecc.). Devono essere evitati colpi di pressione e carichi dinamici. Non si devono creare sforzi sulle membrature con vincoli esterni (tubazioni, passerelle, ecc.).**

- Beanspruchungen durch Phänomene, die von den in der Planungsphase festgelegten Werten für statischen Druck und Temperatur verschieden sind, wurden nicht kalkuliert. Insbesondere dürfen die Behälter keinen externen Lasten, Beanspruchungen oder Vibrationen ausgesetzt sein (z.B. verursacht durch Schnee, Erdbeben, Wind (>180km/h), Verkehr usw.). Vermeiden Sie Druckstöße und die Einwirkung dynamischer Lasten. Die Komponenten der Außenverbindungen (für Schläuche, Laufstege usw.) dürfen keinerlei Beanspruchung ausgesetzt werden.
- Stresses caused by phenomena which are not static pressure at the project temperature have been considered as worthless. In particular, no loads, stresses or external vibrations must be charged on the tankers (i.e.: snow, earthquake, wind(>180km/h), traffic, etc.). Pressure picks and dynamic loads must be avoided. No stress on frame structure must be caused by means of external restrictions (tubes, gangways, etc.)
- Les sollicitations amenées par des phénomènes différents de pression statique à la température de projet ont été considérées nulles. Dans les détails sur les récipients ne doivent pas reposer des charges, sollicitations ou vibrations de provenance extérieure (par ex. neige, tremblement de terre, vent (>180km/h), circulation, etc). Il faut éviter des coups de pression et des charges dynamiques. On ne doit pas créer des efforts sur les membranes avec bridage extérieur (consuites, passerelles, etc).

11. **Nel progetto non sono stati considerati i carichi addizionali dovuti all'azione del vento (>180km/h), del sisma, carichi dinamici, vibrazioni, neve, ghiaccio. I recipienti devono, pertanto, essere installati all' interno di ambienti idonei in assenza di vento e neve e in zone non classificate con grado si sismicità.**

- In der Projektphase wurden keine zusätzlichen Belastungen durch Wind (>180km/h), Erdbeben, dynamische Lasten, Vibrationen, Schnee oder Eis berücksichtigt. Die Behälter müssen aus den genannten Gründen in geeigneten Umgebungen ohne Einwirkung von Schnee oder Wind, sowie in Zonen installiert werden, die mit keinem Seismizitätsgrad klassifiziert sind.
- The project did not consider any additional load caused by wind (>180km/h), earthquake, dynamic loads, vibrations, snow and ice. These tankers, therefore, must be installed inside proper rooms, without snow and wind, as well as within areas with no seismic risk.
- Le projet ne prévoit pas de charges additionnelles dues à l'action du vent (>180km/h), du séisme, charges dynamiques, vibrations, neige, glace. Les récipients doivent par conséquent être installés dans des environnements adéquats, en absence de vent et de neige et dans des zones non classifiées avec degré de sismicité

12. **Assicurarsi che i serbatoi siano corredati dei dispositivi di sicurezza e controllo che garantiscono, durante il normale esercizio, il mantenimento dei limiti di pressione e temperatura indicati nella Dichiarazione di Conformità. Tali dispositivi devono essere conformi alle normative vigenti nel paese di installazione. La valvola di sicurezza deve essere tarata ad una pressione non superiore alla pressione PS indicata nella Dichiarazione di Conformità e deve avere una portata di scarico superiore alla quantita' di aria e/o azoto che puo' essere immessa nel serbatoio. Sono ammessi picchi**

Istruzioni di uso (1-2), installazione (3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13-14-15-16-17-18) e manutenzione (19-20).
Gebrauchsanleitung (1-2), Installation (3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13-14-15-16-17-18) und Wartung (19-20).
User manual (1-2), installation (3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13-14-15-16-17-18) and maintenance (19-20).
Notice de mode d'emploi (1-2), mise en place (3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13-14-15-16-17-18) et entretien (19-20).

Collaudo n° Abnahme Nr Test nr. Contrôle n°**:**

temporanei di pressione di breve durata con un valore massimo pari al 10% di PS. Il collegamento tra serbatoio e valvola di sicurezza deve essere il piu' corto possibile e deve avere un'area di passaggio non inferiore all'area della connessione di ingresso della valvola stessa. Lo sfiato della valvola di sicurezza deve essere posizionato in modo da non potere arrecare danno a persone o cose. Se necessario devono essere utilizzate valvole con scarico convogliato. Il manometro deve essere dotato di scala graduata con indicata la pressione massima di esercizio PS.

- Stellen Sie sicher, dass die Behälter mit Sicherheits- und Kontrollvorrichtungen ausgestattet sind, mit Hilfe derer während des normalen Betriebs die konstante Einhaltung der in der Konformitätserklärung angegebenen Druck- und Temperaturgrenzwerte garantiert ist. Diese Vorrichtungen müssen darüber hinaus den im jeweiligen Land geltenden Vorschriften entsprechen. Das Sicherheitsventil muss auf einen Druck geeicht werden, der den in der Konformitätserklärung angegebenen Druckwert PS nicht überschreitet und die Durchsatzkapazität muss höher sein als die Luft- und/oder Stickstoffmenge, die der Tank enthalten kann. Zugelassen sind vorübergehende Druckspitzenwerte von kurzer Dauer und mit einem Wert von maximal 10% / PS. Die Verbindung zwischen Tank und Sicherheitsventil muss so kurz wie möglich sein und über einen Querschnitt verfügen, der nicht geringer als die Anschlussgröße am Ventileingang ist. Die Entlüftung des Sicherheitsventils muss derart positioniert sein, dass Schäden an Personen oder Sachen ausgeschlossen werden können. Falls erforderlich, müssen Ventile mit umgeleitetem Ablass verendet werden. Das Manometer muss mit einer Skala versehen sein, an der der zulässige Höchst-Betriebsdruck PS markiert ist.
- Be sure that all tankers are equipped with their safety and control devices, ensuring, during the normal operation, that pressure and temperature limits as indicated into the Declaration of Conformity are not exceeded. Such devices shall comply with the laws in force in the country where the tanker has been installed. The safety valve must be calibrated at a pressure value which cannot be higher than PS pressure as shown into the Declaration of Conformity and it shall have a discharge capacity higher than the air/nitrogen quantity which can be entered into the tanker. Temporary and short pressure peaks are allowed, having a max. value of 10% of PS. Connection between tanker and safety valve must be as shorter as possible and it must have a passage area being not lower than the same valve inlet connection area. Safety valve vent must be placed in such a way as not to cause any personal injury to anybody or damage to things. Conveyed discharge valves must be used, if necessary. The pressure gauge must be equipped with a graduated scale showing the max. operation pressure PS.
- S'assurer que les réservoirs soient équipés de dispositifs de sûreté et de contrôle assurant, pendant le normal fonctionnement, le maintien des seuils de pression et température indiqués dans la Déclaration de Conformité. Ces dispositifs doivent être conformes aux réglementations en vigueur dans le pays de mise en place. La soupape de sûreté doit être réglée à une pression pas supérieure à la pression PS indiquée dans la Déclaration de Conformité et doit avoir un débit de déchargement supérieur à la quantité d'air et/ou d'azote qui peut être introduite dans le réservoir. Elles sont admise des crêtes temporaires de pression de brève durée avec une valeur maximum du 10% de PS. Le raccordement entre réservoir et soupape de sûreté doit être le plus bref possible et doit avoir une zone de passage non inférieure à la zone du raccordement d'entrée de la soupape même. L'évent de la soupape de sûreté doit être positionné de façon à empêcher tout dommage à personnes ou choses. Si nécessaire il faut utiliser des soupapes avec déchargement dirigé. Le manomètre doit être équipé d'échelle graduée qui indique la pression maximum de service PS

13. **Non eseguire lavori di saldatura su parti del serbatoio soggette a pressione.**

- Führen Sie an unter Druck stehenden Tankteilen keine Schweißarbeiten durch.
- Do not carry out welding operations on pressure tanker parts.
- Ne pas effectuer de travaux de soudure sur des parties du réservoir assujetties à pression.

14. **E' vietata qualsiasi manomissione del serbatoio.**

- Jede Manipulation des Tanks ist untersagt.
- Any tanker tampering is forbidden.
- Elle est interdit n'importe quel altération du réservoir.

15. **Accertarsi che gli spessori delle membrature principali non siano mai in nessun punto inferiore ai valori riportati nella tabella 1 allegata. Nel progetto è stato adottato un sovraspessore di corrosione di 0.5 mm.**

- Überzeugen Sie sich, dass die Stärken der Hauptkomponenten in keinem Fall die in beiliegender Tabelle 1 angegebenen Werte unterschreiten. Es wurde ein zulässigen Korrosionszuschlag von 0.5 vorgesehen.
- Be sure that thickness of the main frame structures is never and at no point lower than values shown in table 1, attached hereto. As far as the project is concerned, a corrosion overthickness of 0.5 mm has been considered..
- S'assurer que les épaisseurs des membrure principales ne soient jamais dans aucun point inférieur aux valeurs rapportées dans le tableau 1 en annexe. Dans le projet on a prevu un surépaisseur de corrosion de 0.5 mm

16. **Tutti i collegamenti al recipiente devono essere eseguiti a regola d'arte: in particolare si segnala che le filettature degli eventuali manicotti sono secondo ISO 228/1 G.**

- Alle Anschlüsse am Behälter müssen fachgerecht ausgeführt werden: Insbesondere wird darauf hingewiesen, dass die Gewinde der eventuell verwendeten Muffen der ISO 228/1 G.
- All connections to the tanker must be carried out workmanlike:in particular, any coupling thread must be according to ISO228/1 G.
- Tous les raccordements au récipient doivent être effectués selon les règle de l'art: dans les détails on remarque que les filetages des manchons eventuels suivent la norme ISO 228/1 G.

17. **Tutti i collegamenti flangiati devono essere eseguiti a regola d' arte utilizzando viti in ASTM A 193 Gr. B7 e dadi in ASTM A194 Gr.2H. Le guarnizioni devono essere in fibra minerale esente amianto.**

- Alle Flanschverbindungen sind fachgerecht und unter Verwendung von Schrauben aus ASTM A193 Gr.B7 und Muttern aus ASTM A194 Gr.2H zu realisieren. Die Dichtungen müssen aus Mineralfaser ohne Asbest sein.

Sicc tech SRL viale Porta Po 89 z.i. 45100 Rovigo Italy
tel. 0425.403111 r.a. - fax. 0425.403177
e-mail: info@sicc-tech.it -

Istruzioni di uso (1-2), installazione (3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13-14-15-16-17-18) e manutenzione (19-20).
Gebrauchsanleitung (1-2), Installation (3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13-14-15-16-17-18) und Wartung (19-20).
User manual (1-2), installation (3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13-14-15-16-17-18) and maintenance (19-20).
Notice de mode d'emploi (1-2), mise en place (3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13-14-15-16-17-18) et entretien (19-20).

Collaudo n° Abnahme Nr Test nr. Contrôle n°**:**

- All flanged couplings must be carried out workmanlike by means of ASTM A 193 Gr. B7 screws and ASTM A194 Gr. 2H nuts. Gaskets must be of mineral fiber, asbestos free.
- Tous les raccordements bridés doivent être effectués selon les règle de l'art en utilisant des vis en ASTM A193 Gr. B7 et des écrous en ASTM A194 Gr.2H. Les garnitures doivent être en fibre minérale exempte d'amiante.

18. **Il recipiente a pressione deve essere sottoposto a ispezione prima della messa in servizio e a ispezioni periodiche durante lo stesso in accordo con le applicabili regole e leggi vigenti nel paese di installazione.**

- Vor der Inbetriebnahme ist der Druckbehälter einer Inspektion zu unterziehen. Während des Betriebs sind regelmäßige Kontrollen in Übereinstimmung mit den im Land des Installationsortes geltenden Vorschriften und Gesetze durchzuführen.
- The pressure tanker must be checked before being put into service. It must also be periodically checked during its operation, according to the laws and rules in force in the country where the tanker has been installed.
- Le récipient à pression doit être soumis à l'inspection avant la mise en service et aux inspections périodiques pendant les mêmes selon les règles et les lois applicables en vigueur dans le pays de mise en place.

19. **Arrestare l'impianto e scaricare completamente il recipiente prima di eseguire qualsiasi tipo di intervento e/o manutenzione.**

- Vor jedem beliebigen Eingriff und vor der Ausführung von Wartungsarbeiten muss die Anlage gestoppt und der Behälter vollständig geleert werden.
- Always disconnect the plant and completely discharge the tanker before carrying out any kind of operation and/or maintenance work.
- Débrancher l'installation et décharger complètement le récipient avant d'effectuer n'importe quel type d'intervention et/ou d'entretien.

20. **Sia la scelta del recipiente, sia l'assemblaggio, l'installazione, la messa in funzione, la regolazione e la manutenzione dell'impianto deve essere eseguita da personale tecnico specializzato adeguatamente formato.**

- Sowohl die Auswahl des Behälters, seine Montage, Installation und Inbetriebnahme, als auch die Regulierung und Wartung der Anlage dürfen ausschließlich von spezialisiertem, technischem Personal mit angemessener Ausbildung durchgeführt werden.
- Only highly skilled and properly trained staff shall be charged of tanker selection, as weel as of the plant assembly, installation, setting at work, adjustment and maintenace.
- Tant le choix du récipient, tant le montage, la mise en place, la mise en service, le réglage et l'entretien de l'installation doit être effectué par un tecnicien spécialisé, possédant la formation nécessaire.

21. **In caso di dubbio sul testo vale la versione in lingua italiana.**

- Im Zweifelsfall ist der italienische Wortlaut maßgebend.
- In case of doubt, the italian text is authoritative.
- Dans le doute le texte italien est valide.

Tabella 1. Spessori minimi delle membrature principali.
Tabelle 1. Mindeststärke der Hauptkomponenten
Table 1. Min. thickness of main frame structures
Tableau 1. Épaisseurs minimums des membrures principales

Tipo Typ Type Type	Pressione massima ammessa PS (bar) Zulässiger Höchstdruck PS (bar) PS max. pressure allowed (bar) Pression maximum admise PS (bar)	Spessore minimo Mindeststärke Min. thickness Épaisseur minimum	
		Fasciame (mm) Außenverkleidung (mm) Plating (mm) Bordage (mm)	Fondi (mm) Böden (mm) Bottoms (mm) Fonds (mm)
500 lt	16,0	3.06	3
800 lt	16,0	4.04	3.8
1000 lt	16,0	4.04	3.8
1250 lt	16,0	5.02	5
1500 lt	16,0	5.02	5
2000 lt	16,0	5.02	5
3000 lt	16,0	6.02	5.4
4000L lt	16,0	6.02	5.4
4000 lt	16,0	7	7
5000 lt	16,0	7	7
6000 lt	**16,0**	**7**	**7**

(I) ISTRUZIONI DI USO, INSTALLAZIONE E MANUTENZIONE.

1. Utilizzare i recipienti entro i limiti di pressione e temperatura indicati sulla targhetta, nella Dichiarazione di Conformità e in nota A.
2. È vietata qualsiasi manomissione del serbatoio e ogni suo uso improprio.
3. Devono sempre essere osservate le leggi e le prescrizioni per gli apparecchi a pressione vigenti nel paese di installazione.
4. Non installare i serbatoi in ambienti con presenza di agenti esterni ed interni corrosivi non compatibili con l'acciaio al carbonio e che alterino in qualche modo i limiti progettuali di temperatura e pressione (ad esempio zone non sufficientemente aerate, in vicinanza di fonti di calore o sostanze infiammabili, ecc.).
5. Sui recipienti non devono gravare carichi (statici / dinamici), sollecitazioni o vibrazioni di provenienza esterna.
6. Assicurarsi che i serbatoi siano corredati dei dispositivi di sicurezza e controllo che garantiscono, durante il normale esercizio, il mantenimento dei limiti di pressione e temperatura indicati nella Dichiarazione di Conformità. Tali dispositivi devono essere conformi alle normative vigenti nel paese di installazione. La valvola di sicurezza deve essere tarata ad una pressione non superiore alla pressione PS indicata nella Dichiarazione di Conformità e deve avere una portata di scarico superiore alla quantità di aria che può essere immessa nel serbatoio. Il collegamento tra serbatoio e valvola di sicurezza deve essere il più corto possibile e deve avere un'area di passaggio non inferiore all'area della connessione di ingresso della valvola stessa. Il manometro deve essere dotato di scala graduata con indicata la pressione massima di esercizio PS.
7. Non eseguire eventuali lavori di saldatura su parti del serbatoio soggette a pressione.
8. Scaricare quotidianamente la condensa che si forma all'interno del serbatoio e verificare periodicamente l'eventuale stato di corrosione delle membrature attraverso le aperture di ispezione. In ogni caso lo spessore effettivo del serbatoio dopo la corrosione non dovrà essere inferiore a mm (vedere nota B) per il fasciame e mm (vedere nota C) per i fondi. Nel progetto è stato adottato un sovraspessore di corrosione ammissibile di mm (vedere nota D).
9. In caso di dubbio sul testo vale la versione in lingua italiana.

(D) GEBRAUCHS, INSTALLATIONS UND WARTUNGSANWEISUNGEN.

1. Die Behälter müssen innerhalb der Druck–und Temperaturgrenzen verwendet werden, die auf der Konformitätserklärung, in der Nota A und auf Ihrem Typenschild angegeben sind.
2. Ein ungeeigneter Gebrauch des Behälters ist verboten.
3. Der Benutzer muß die in seinem Land gültigen Vorschriften über den Druckbehältern einhalten.
4. Die Behälter dürfen nicht in Umgebungen installiert werden, in denen sie innen oder außen korrosiven, mit Kohlenstoffstahl nicht veträglichen Substanzen ausgesetzt sind. Die Auslegungsgrenzen von Temperatur und Druck des Projekts dürfen keinesfalls überschritten werden (z.B. in schlecht gelüfteten Räumen, in der Nähe von Wärmequellen oder entzündbaren Stoffen).
5. Auf den Behältern dürfen keine schädlichen äußeren Lasten (statische / dynamische), Beanspruchungen und Schwingungen wirken.
6. Die Behälter müssen mit Sicherheits-und Kontrollgeräten ausgerüstet sein, die während des Betriebs die Einhaltung der auf die Konformitätserklärung angegebenen Druck-und Temperaturgrenzen gewährleisten. Diese Geräte müssen die Vorschriften des Bestimmungslandes einhalten. Das Sicherheitsventil muss auf einen Druck geeicht sein, der nicht höher als der auf die Konformitätserklärung angegebene Druck PS sein darf. Das Sicherheitsventil muss eine Abblasekapazität haben, die größer als der in den Behälter geförderte Volumenstrom ist. Die Verbindung zwischen Ventil und Behälter muss so kurz wie möglich sein. Die Durchgangsfläche darf nicht kleiner sein als die Verbindungsfläche des Ventils. Das Manometer muss mit einer Messskala versehen sein, auf der der max. Betriebsdruck markiert ist.
7. Schweißarbeiten an drucktragenden Teilen des Behälters sind verboten.
8. Das Kondenswasser, das sich im Inneren des Behälters bildet, ist jeden Tag zu entleeren, und der Korrosionsgrad der Membran ist durch die Inspektionsöffnungen periodisch zu kontrollieren. Auf jeden Fall muss die tatsächliche Wandstärke nicht weniger sein als mm (siehe Nota B) für den Mantel und mm (siehe Nota C) für den Böden sein. Es wurde ein zulässiger Korrosionszuschlag von mm (siehe Nota D) vorgesehen.
9. Im Zweifelsfall ist der italienische Wortlaut maßgebend.

(GB) INSTRUCTION FOR USE INSTALLATION AND MAINTENANCE.

1. The vessels must be used within the pressure and temperature limits indicated on conformity certificate, in note A and on their data plate.
2. Tampering use and an improper use of the vessel is forbidden.
3. The user must comply with the laws concerning the operation of pressure equipment in force in his country.
4. Do not store vessels in rooms with external and internal corrosion agents which are not compatible with carbon steel; the design temperature and pressure limits must not be exceeded (i.e. in badly ventilated rooms, near heating sources or inflammable substances).
5. On the vessels must not work dangerous loads (statics / dynamics), stress and vibration coming from outside.
6. Assure that the vessels are fitted with safety and control instruments which grant during the normal operation the keeping of pressure and temperature limits indicated on conformity certificate. These devices must comply with the rules in force in the operating country. The safety valve must be set at a pressure equal or lower than the pressure indicated on conformity certificate, it must have a discharge capacity higher than the intake air flow. The connection between tank and safety valve must be the shortest possible and must not have a passing area smaller than the connection area of the valve. The pressure gouge must be provided with a scale indicating the max. allowed pressure.
7. Avoid weldings on parts under pressure.
8. Discharge daily the condensate that appears inside the tank and control periodically the corrosion grade of membranes through the inspection openings. In any case the thickness of the vessel is never less than mm (see note B) for the shell and mm (see note C) for the ends. By the design a corrosion allowance of mm (see note D) has been foreseen.
9. In case of doubt, the italian text is authoritative.

(F) MODE D'EMPLOI D'INSTALLATION ET D'ENTRETIEN.

1. Les réservoirs doivent être utilisés dans les limites de pression et temperature indiqués dans le certificat de conformitè, dans leur plaque d'identification et sélon la note A.
2. Toute effraction de l'appareil et une utilisation impropre sont formellement interdits.
3. L'utilisateur est tenu de respecter la législation des appareils à pression du pays où il en fait usage.
4. Ne pas installer les réservoirs dans locaux avec la présence d'agents corrosives intérieurs et extérieurs qui ne sont pas compatibles avec l'acier en carbone. Les limites de température et de pression du projet ne doivent pas être dépassés (par exemple dans locaux qui ne sont pas suffisamment aérés, dans des zones exposées à des sources de chaleur où près de substances inflammables).
5. Sur les réservoirs ne doivent pas grever des charges (statique / dynamique), contraintes et vibrations dangereux provenant de l'extérieur.
6. Vérifier que les réservoirs soient équipés avec des dispositifs de sûreté et de contrôle qui garantissent, pendant l'usage normal, le maintien des limites de pression et de température indiqués dans le certificat de conformitè. Ces dispositifs doivent être conformes aux normes en vigueur dans le pays d'installation. La soupape de sûreté doit être tarée à une pression pas supérieure à la pression PS indiqués dans le certificat de conformitè et doit avoir une capacité de décharge supérieure à la quantité d'air qui peut être admise dans le réservoir. La jonction entre réservoir et soupape de sûreté doit être le plus courte possible et doit avoir une superficie de passage pas inférieure à la superficie de connection d'entrée de la soupape même. Le manomètre doit avoir un index indiquant la pression maximale PS.
7. Eviter d'effectuer des soudures sur les superficies qui portent pression.
8. Déverser chaque jour la condense qui se forme dans le réservoir et vérifier pèriodiquement le niveau de corrosion des membranes par les ouvertures d'inspection. De toute façon l'épaisseur effectif du réservoir ne doit pas être inférieur à mm (voire note B) pour la virole et de mm (voire note C) pour les fonds. Dans le projet on a prévu un surépaisseur de mm (voire note D).
9. Dans le doute le texte italien est valide.

(E) INSTRUCCIONES DE USO, INSTALACIÓN Y MANTENIMIENTO.

1. Utilizar los recipientes dentro de los límites de presión y temperatura indicados en la tarjeta, en la Declaración de Conformidad y en la nota A.
2. Queda prohibida cualquier manipulación o utilización inadecuada del depósito.
3. Deben observarse siempre la legislación y las recomendaciones para los aparatos a presión vigentes en el país de instalación.
4. No instalar los depósitos en ambientes con presencia de agentes corrosivos internos o externos no compatibles con el acero al carbono y procurar que no alteren en modo alguno los límites establecidos de temperatura y presión (por ejemplo zonas no suficientemente ventiladas, cercanía de fuentes de calor o sustancias inflamables, etc.).
5. Los recipientes no deben sufrir cargas suplementarias (statico / dinamico), presiones o vibraciones procedentes del exterior.
6. Asegurarse de que los depósitos estén equipados con los correspondientes dispositivos de seguridad y control que garantizan durante el normal funcionamiento de los mismos, el mantenimiento de los límites de presión y temperatura indicados en la Declaración de Conformidad. Estos dispositivos deben ser de conformidad con la normativa vigente en el país de instalación. La válvula de seguridad debe estar tarada a una presión no superior a la presión PS indicada en la Declaración de Conformidad y debe tener una potencia de descarga superior a la cantidad de aire contenida en el depósito. La conexión entre depósito y válvula de seguridad debe ser lo más corta posible y debe disponer de una zona de paso no inferior a la zona de conexión de entrada de la misma válvula. El manómetro debe estar dotado de una escala graduada con indicación de la presión máxima de ejercicio PS.
7. No realizar trabajos de soldadura sobre aquellas partes del depósito sujetas a presión.
8. Eliminar a diario el agua de condensación que se forma en el interior del depósito y comprobar cada tres meses la posible aparición de corrosión en las distintas partes a través de las aberturas de inspección. Asegurarse de que el espesor no sea nunca inferior a mm (ver nota B) para el recubrimiento y mm (ver nota C) para los fondos. En el proyecto se ha adoptado un sobre espesor de corrosión admisible de mm (ver nota D).
9. En caso de duda sobre el texto es válida la versión en idioma italiano.

(P) INSTRUÇÕES DE USO, INSTALAÇÃO E MANUTENÇÃO.

1. Utilizar os recipientes dentro de os limites de pressão e temperatura indicados sobre a placa de identificação, na Declaração de Conformidade e em nota A.
2. È proibida qualquer modificação do tanque e cada utilização de maneira imprópria.
3. Devem ser sempre seguidas as leis e as prescrições para os aparelhos a pressão em vigor no país da instalação.
4. Não instalar os tanques em ambientes com presença de agentes corrosivos externos e internos, não compatíveis com o aço de carbono e que não alterem de nenhuma maneira os limites do projecto de temperatura e pressão (como por exemplo zonas não suficientemente arejadas, aproximadas a fontes de calor ou substâncias inflamáveis, etc.).
5. Os recipientes não podem ser subpostos a carregas (estatico / dinamico), solicitações ou vibrações provenientes do externo.
6. Segure-se que os tanques sejam fornecidos dos dispositivos de segurança e controlo, que podem garantir, durante o exercício normal, o mantimento dos limites de pressão e temperatura indicados na Declaração de Conformidade. Tais dispositivos devem ser em conformidade com as normas em vigor no País da instalação. A válvula de segurança deve ser tarada a uma pressão não superior à pressão PS, indicada na Declaração de Conformidade deve ter uma capacidade de descarga não superior à quantidade de ar que pode ser introduzida no tanque. A ligação entre o tanque e a válvula de segurança deve ser a mais curta possível e deve ter uma área de passagem não inferior à área da ligação de entrada da mesma válvula. O manómetro deve ser dotado de uma escala graduada que indica a pressão máxima de exercício PS.
7. Não efectuar trabalhos de soldadura sobre as partes do tanque sujeitas a pressão.
8. Descarregar, todos os dias, a condensação que forma-se no interior do reservatório e verificar a cada três meses o eventual estado de corrosão das membraduras, através das aberturas de inspecção. Em todo caso, a espessura efectiva do reservatório depois da corrosão não deverá ser inferior a mm (ver nota B) para o chapeamento e mm (ver nota C) para os fundos. No projecto foi adoptado uma espessura suplementar de corrosão admissível de mm (ver nota D).
9. Em caso de dúvida sobre o texto tem valor a versão em Língua Italiana.

(FIN) KÄYTTÖ-ASENNUS-JA HUOLTO-OHJEET.

1. Paineastioita tulee käyttää kilpeen, yhdenmukaisuusilmoitukseen ja Huomautukseen A merkittyjen paine- ja lämpötila-arvojen sallimissa rajoissa.
2. Kaikenlainen säiliön asiantuntematon käsittely ja tarkoituksenvastainen käyttö on kielletty.
3. Asennusmaan paineastialainsäädäntöä ja –määräyksiä tulee aina noudattaa.

SICCTECH SRL
Viale Porta Po, 89 z.i.
45100 Rovigo, ITALY
Istruzioni 7132-16bar 2014/29/UE
Rev.10 del 11/2021

I	COLLAUDO N°	/	Nota A:	/	Nota B:	type 250lt	3.24 mm 3.24 χιλ	Nota C:	type 250lt	3.40 mm 3.40 χιλ	Nota D:	0.50 mm 0.50 χιλ
D	PRÜFNUMMER		Nota A:		Nota B:			Nota C:			Nota D:	
GB	INSPECTION No		Note A:		Note B:			Note C:			Note D:	
F	N° D'INSPECTION		Note A:		Note B:			Note C:			Note D:	
E	PRUEBA NÚMERO		Nota A:		Nota B:			Nota C:			Nota D:	
P	TESTE		Nota A:		Nota B:			Nota C:			Nota D:	
FIN	TESTI NRO		Huomautus A:		Huomautus B:			Huomautus C:			Huomautus D:	
S	BESIKTNING Nr		Anmärkning A:		Anmärkning B:			Anmärkning C:			Anmärkning D:	
DK	AFPRØVNING NR.		Note A:		Note B:			Note C:			Note D:	
NL	KEURING NR.		Aantekening A:		Aantekening B:			Aantekening C:			Aantekening D:	
GR	ΔΟΚΙΜΗ Αρ.		Σημείωση Α:		Σημείωση Β:			Σημείωση Γ:			Σημείωση Δ:	
BG	ИЗПИТВАНЕ №		Забележка А:		Забележка Б:			Забележка В:			Забележка Д:	
CZ	PŘEJÍMKA Č.		Poznámka A:		Poznámka B:			Poznámka C:			Poznámka D:	
HU	TESZT SZ.		A megjegyzés:		B megjegyzés:			C megjegyzés:			D megjegyzés:	
PL	PRÓBA NR		Adnotacja A:		Adnotacja B:			Adnotacja C:			Adnotacja D:	
RO	TESTUL NR.		Nota A:		Nota B:			Nota C:			Nota D:	
SK	KOLAUDÁCIA č.		Poznámka A:		Poznámka B:			Poznámka C:			Poznámka D:	
SL	PREIZKUS ŠT.		Opomba A:		Opomba B:			Opomba C			Opomba D:	

4. Säiliöitä ei saa asentaa ympäristöön, jossa on ulkoista tai sisäistä korroosiota aiheuttavia aineita, tai aineita, jotka eivät ole yhteensopivia hiiliteräksen kanssa tai jotka voivat jollakin tavalla muuttaa lämpötilan ja paineen mitoitusarvoja (esimerkiksi puutteellisesti ilmastoitu tila, lämmönlähteen tai tulenarkojen materiaalien läheisyys jne.).
5. Säiliöt eivät saa joutua alttiiksi ulkoisille kuormituksille (staattinen / dynaaminen), jännityksille tai värähtelyille.
6. Säiliöt on varustettava turva- ja säätölaitteilla, jotka varmistavat yhdenmukaisuusilmoituksessa mainittujen paine- ja lämpötilarajoitusten säilymisen normaalin käytön aikana. Turva- ja säätölaitteiden on oltava asennusmaan määräysten mukaisia. Ylipaineventtiili on säädettävä painearvoon, joka ei ylitä yhdenmukaisuusilmoituksessa mainittua PS-painearvoa, ja sen poistokyvyn on oltava säiliön ilman maksimikapasiteettia suurempi. Säiliön ja ylipaineventtiilin liitännän on oltava mahdollisimman lyhyt, ja liitännän tulee olla venttiilin sisäänmenoyhdettä alempana. Painemittarissa on oltava asteikko sekä PS-maksimityöpaineen osoitin.
7. Hitsaustöiden suorittaminen säiliön paineistetuissa osissa on kielletty.
8. Tyhjennä päivittäin säiliön sisälle kerääntyvä lauhde ja tarkista mahdolliset rakenneosien ruostevauriot tarkistusluukkujen kautta. Seinien (katso Huomautus B) tai pohjan (katso Huomautus C) paksuus ei saa koskaan alittaa sallittua millimetrimittaa. Säiliön suunnittelussa on huomoitu sallittu korroosiokerroksen paksuus mm:nä (katso Huomautus D).
9. Jos tekstissä esiintyy epäselvyyttä tai ristiriitaisuuksia, tulkinnassa sovelletaan italiankielistä versiota.

(S) ANVÄNDNINGS-INSTALLATIONS-OCH UNDERHÅLLSANVISNINGAR.

1. Använd behållarna inom tryck- och temperaturgränserna angivna på typskylten, i Konformitetsdeklarationen och i anmärkning A.
2. Varje slag av åverkan på tanken och all olämplig användning av densamme är förbjuden.
3. Lagarna och föreskrifterna för tryckapparater gällande i installationslandet måste alltid respekteras.
4. Installera inte tankarna i lokaler i vilka det finns yttre och inre frätande medel som inte är kompatibla med kolstål eller där dessa på något sätt kan försämra de projekterade temperatur- och tryckgränserna (t.ex. i icke tillräckligt ventilerade områden, i närheten av värmekällor eller eldfarliga ämnen, etc.).
5. Behållarna får inte belastas med laster (statisk / dynamisk), yttre tryck eller vibrationer.
6. Försäkra dig om att tankarna är försedda med säkerhets- och kontrollanordningar som under normal drift garanterar bibehållandet av tryck- och temperaturgränserna angivna i Konformitetsdeklarationen. Dessa anordningar måste överensstämma med gällande normer i installationslandet. Säkerhetsventilen måste vara justerad på ett tryck som inte överstiger PS-trycket angivet i Konformitetsdeklarationen och måste ha en tömningskapacitet som överstiger luftmängden som kan fyllas i tanken. Anslutningen emellan tanken och säkerhetsventilen måste vara så kort som möjligt och måste ha en passageyta som inte understiger anslutningsytan vid ingången av ventilen. Manometern måste vara försedd med en graderad skala med det maximala driftstrycket PS angivet.
7. Utför inte svetsningsarbeten på delar av tanken som är utsatta för tryck.
8. Töm dagligen kondensen som har bildats i tanken och var tredje månad kontrollera det eventuella korrosionstillståndet på strukturen genom inspektionsöppningarna. Försäkra dig om att tjockleken aldrig understiger mm (se anmärkning B) för manteln och mm (se anmärkning C) för bottnar. I projektet har tillämpats en tillåten korrosionsövertjocklek på mm (se anmärkning D).
9. Ifall du undrar över något i texten gäller versionen på italienska.

(DK) VEJLEDNINGER TIL BRUG, INSTALLATION OG VEDLIGEHOLDELSE.

1. Brug tanke indenfor de tryk- og temperaturgrænser, der er angivet på typeskiltet, i Overensstemmelse erklæringen og i note A.
2. Hver form for ændring på tanken, som ikke er svarende til dens anvendelse.
3. De love og forskrifter angående trykapparater, der gælder i installationslandet, skal altid overholdes.
4. Installer aldrig tankene i miljøer, hvor der er ydre eller indvendige ætsende stoffer, der ikke er kompatible med kulstofstål og som på nogen som helst måde ændrer de bestemte temperatur-og trykgrænser (for eksempel zoner, der ikke er tilstrækkeligt udluftede, i nærheden af varmekilder eller brandfarlige stoffer, osv.).
5. Der må ikke hvile noget tungt på tankene (statisk / dynamiske), og de må ikke udsættes for stød eller vibrationer udefra.
6. Man skal sikre sig at tankene er udstyret med sikkerheds-og kontrolanordninger, der garanterer at tryk-og temperaturgrænserne, der er angivet i Overensstemmelse erklæringen, bliver overholdt under normal drift. Sikkerhedsventilen skal være justeret til et tryk der ikke er over PS trykket, som er angivet i Overensstemmelse erklæringen, og den skal have en udtømningsevne, der er større end den luft, der kan fyldes på tanken. Forbindelsen mellem tanken og ventilen skal være så kort som mulig og skal have en luftpassage, der ikke er mindre end selve ventilens indgangstilslutnings areal. Manometeret skal være forsynet med målestok, hvor det maksimale PS driftstryk er angivet.
7. Foretag ikke svejsearbejde på dele af tanken, der er udsat for tryk.
8. Aftap dagligt det kondensat, som dannes indvendigt i beholderen og kontrollér ætsningsgraden på membranerne gennem kontrolåbningerne hver tredje måned.

Man skal sikre sig at tykkelsen aldrig er under mm (jvf. Note B) for beklædningerne og mm (jvf. Note C) for bundene. I projektet er der anvendt en tilladt ætsnings overtykkelse på mm (jvf. Note D).

9. I tilfælde af tvivl om teksten gælder den italienske version.

(NL) INSTRUCTIES VOOR HET GEBRUIK, DE INSTALLATIE EN HET ONDERHOUD.

1. Respecteer bij het gebruik van de tanks de op het typeplaatje, in de Overeenkomstigheidsverklaring en aantekening A vermelde druk- en temperatuursgrenzen.
2. Reparaties of veranderingen door onbevoegden aan en verkeerd gebruik van de tank zijn verboden.
3. De in het land van installatie geldende wetten en voorschriften met betrekking tot apparaten onder druk moeten altijd worden gerespecteerd.
4. Installeer de tanks niet in ruimtes waarin zich externe of interne corrosieve elementen bevinden die niet compatibel zijn met ongelegeerd staal en die op enigerlei wijze een negatieve werking kunnen hebben met betrekking tot de voorgeschreven temperatuurs- en drukgrenzen (bijvoorbeeld in niet goed geventileerde ruimtes, in de buurt van warmtebronnen en licht ontvlambare substanties, enz).
5. De tanks mogen niet blootgesteld worden aan gewicht (statische / dynamische), druk of trillingen van buitenaf.
6. Controleer of de tanks uitgerust zijn met een veiligheids- en controlesysteem dat er bij normaal gebruik voor zorgt dat de in de Overeenkomstigheidsverklaring vermelde druk- en temperatuursgrenzen niet worden overschreden. Deze veiligheids- en controlesystemen moeten voldoen aan de normen die gelden in het land waar de tank geïnstalleerd wordt. Het veiligheidsventiel moet geijkt zijn op een druk die niet hoger mag zijn dan de druk PS die vermeld wordt in de Overeenkomstigheidsverklaring en moet eveneens een uitlaatvermogen hebben dat hoger is dan de hoeveelheid lucht die de tank kan bevatten. De verbinding tussen de tank en het veiligheidsventiel moet zo kort mogelijk zijn en de doorgangsruimte mag niet korter zijn dan de ruimte van de ingangsverbinding van het ventiel zelf. De manometer moet voorzien zijn van een schaalverdeling waarop de maximale werkingsdruk PS staat aangegeven.
7. Verricht geen laswerk op de onderdelen van de tank die onder druk staan.
8. Voer dagelijks de condens af die zich op de binnenkant van de tank vormt en controleer om de drie maanden, door de inspectieopeningen, de eventuele corrosie van de membranen.

De daadwerkelijke dikte van de tank mag na de corrosie in geen geval kleiner zijn dan mm. (zie aantekening B) en die van de bodems nooit minder dan mm (zie aantekening C). Standaard is uitgegaan van een extra dikte in verband met toegestane corrosie van mm (zie aantekening D).

9. In geval van twijfels over deze tekst geldt de Italiaanse versie als referentiebron.

(GR) ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΕΩΣ, ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ.

1. Χρησιμοποιείτε τα δοχεία εντός των ορίων πίεσης και θερμοκρασίας που αναφέρονται στην πινακίδια, στη Δήλωση συμφωνίας και στη σημείωση Α.
2. Απαγορεύεται οποιαδήποτε επέμβαση στη δεξαμενή και οποιαδήποτε ανάρμοστη χρήση της.
3. Πρέπει πάντα να ακολουθείται η ισχύουσα νομοθεσία και οι οδηγίες για συσκευές υπό πίεση της χώρας που γίνεται η εγκατάσταση.
4. Μην εγκαθιστάτε τις δεξαμενές σε χώρους με παρουσία εσωτερικών και εξωτερικών διαβρωτικών παραγόντων ασύμβατων με τον χάλυβα και τον άνθρακα που να μπορούν με οποιοδήποτε τρόπο να μεταβάλλουν τα σχεδιαστικά όρια θερμοκρασίας και πίεσης (π.χ. περιοχές ανεπαρκώς αεριζόμενες, κοντά σε εστίες θέρμανσης ή εύφλεκτες ουσίες κλπ).
5. Στα δοχεία δεν πρέπει να τοποθετούνται εξωτερικά βάρη και ούτε να παρουσιάζονται εξωτερικές ροπές και δονήσεις (Στατική / δυναμική).
6. Βεβαιωθείτε ότι οι δεξαμενές συνοδεύονται από τον κατάλληλο εξοπλισμό ασφαλείας και ελέγχου που θα εγγυώνται κατά τη διάρκεια της κανονικής χρήσης, τη διατήρηση των ορίων πίεσης και θερμοκρασίας που υποδεικνύονται στη Δήλωση Συμφωνίας. Αυτός ο εξοπλισμός θα πρέπει να είναι σύμφωνος με τους ισχύοντες κανονισμούς στη χώρα εγκατάστασης. Η βαλβίδα ασφαλείας θα πρέπει να είναι ρυθμισμένη σε πίεση όχι μεγαλύτερη της πίεσης PS που αναφέρεται στη Δήλωση Συμφωνίας και πρέπει να έχει παροχή απορροής μεγαλύτερη από την ποσότητα αέρα που μπορεί να χωρέσει στη δεξαμενή. Η σύνδεση μεταξύ της δεξαμενής και της βαλβίδας ασφαλείας θα πρέπει να είναι όσο το δυνατόν κοντύτερη και θα πρέπει να διαθέτει μια ζώνη διάβασης όχι μικρότερη από την ζώνη σύνδεσης της εισόδου της βαλβίδας. Το μανόμετρο πρέπει να διαθέτει προοδευτική διαβάθμιση με ένδειξη της μέγιστης πίεσης λειτουργίας PS.
7. Μην εκτελείτε εργασίες συγκόλλησης με μέρη του δοχείου που δέχονται πίεση.
8. Αφαιρείτε καθημερινά το συμπύκνωμα που σχηματίζεται στο εσωτερικό του δοχείου και ελέγχετε κάθε τρεις μήνες την ενδεχόμενη διάβρωση του σκελετού μέσω των ανοιγμάτων επιθεώρησης. Βεβαιωθείτε ότι το πάχος δεν είναι ποτέ μικρότερο από χιλ. (δες σημείωση Β) για την πλευρική κατασκευή και χιλ. (δες σημείωση Γ) για τους πυθμένες. Στην κατασκευή υπολογίσθηκε επιπλέον πάχος αποδεκτής διάβρωσης χιλ. (δες σημείωση Δ).
9. Σε περίπτωση αμφιβολίας για το κείμενο ισχύει η ιταλική έκδοση.

(BG) ИНСТРУКЦИИ ЗА ЕКСПЛОАТАЦИЯ, МОНТАЖ И ПОДДРЪЖКА.

1. Използвайте съдовете в границите на налягането и температурата, посочени на табелката, в декларацията за съответствие и в забележка А.
2. Забранява се всяко вмешателство и всяка неприсъща употреба на резервоара.
3. Винаги трябва да се спазват законите и разпоредбите за съоръжения под налягане, действащи в страната на инсталиране.
4. Не инсталирайте резервоарите в среда с наличие на външни и вътрешни корозивни агенти, несъвместими с въглеродна стомана и които по някакъв начин променят проектните граници на температура и налягане (например в недостатъчно вентилирани зони, в близост до източници на топлина или запалими вещества и др.).
5. Съдовете не трябва да бъдат подложени на натоварвания (статични/ динамични), напрежения или вибрации от външен произход.
6. Уверете се, че резервоарите са оборудвани с устройства за безопасност и контрол, които при нормална експлоатация да гарантират поддържането на пределните стойности на налягане и температура, посочени в Декларацията за съответствие. Тези устройства трябва да отговарят на действащите разпоредби в страната на инсталиране. Предпазният клапан трябва да се калибрира на налягане не по-високо от PS, посочено в Декларацията за съответствие, и да е с дебит на изпускане, надвишаващ количеството въздух, което може да бъде подадено в резервоара. Съединението между резервоара и предпазния клапан трябва да е възможно най-късо и да е с проходна площ не по-малка от площта на входящата връзка на самия клапан. Манометърът трябва да е оборудван с градуирана скала, показваща максималното работно налягане PS.
7. Не извършвайте никакви заваръчни работи по части от резервоара, намиращи се под налягане.
8. Ежедневно изпускайте конденза, който се образува в резервоара, и периодично проверявайте за корозия на елементите през ревизионните отвори. Във всеки случай действителната дебелина на резервоара след корозия не трябва да е по-малко от mm (вж. забележка В) за обшивката и mm (вж. забележка С) за дъната. В проекта е приета допустима прибавка към дебелината за корозия от mm (вж. забележка D).
9. При съмнение относно текста валидна е версията на италиански език.

(CZ) POKYNY PRO POUŽITÍ, INSTALACI A ÚDRŽBU

1. Nádoby používejte v rámci mezních hodnot tlaku a teploty, uvedených na štítku, v prohlášení o shodě a v poznámce A.
2. Jakákoli manipulace s nádrží a jakékoli nevhodné použití je zakázáno.
3. Vždy je třeba dodržovat zákony a předpisy pro tlaková zařízení platné v zemi instalace.

I	COLLAUDO N°	/	Nota A:	/	Nota B:	type 250lt	3.24 mm 3.24 χιλ	Nota C:	type 250lt	3.40 mm 3.40 χιλ	Nota D:	0.50 mm 0.50 χιλ
D	PRÜFNUMMER		Nota A:		Nota B:			Nota C:			Nota D:	
GB	INSPECTION No		Note A:		Note B:			Note C:			Note D:	
F	N° D'INSPECTION		Note A:		Note B:			Note C:			Note D:	
E	PRUEBA NÚMERO		Nota A:		Nota B:			Nota C:			Nota D:	
P	TESTE		Nota A:		Nota B:			Nota C:			Nota D:	
FIN	TESTI NRO		Huomautus A:		Huomautus B:			Huomautus C:			Huomautus D:	
S	BESIKTNING Nr		Anmärkning A:		Anmärkning B:			Anmärkning C:			Anmärkning D:	
DK	AFPRØVNING NR.		Note A:		Note B:			Note C:			Note D:	
NL	KEURING NR.		Aantekening A:		Aantekening B:			Aantekening C:			Aantekening D:	
GR	ΔΟΚΙΜΗ Αρ.		Σημείωση Α:		Σημείωση Β:			Σημείωση Γ:			Σημείωση Δ:	
BG	ИЗПИТВАНЕ №		Забележка А:		Забележка Б:			Забележка В:			Забележка Д:	
CZ	PŘEJÍMKA Č.		Poznámka A:		Poznámka B:			Poznámka C:			Poznámka D:	
HU	TESZT SZ.		A megjegyzés:		B megjegyzés:			C megjegyzés:			D megjegyzés:	
PL	PRÓBA NR		Adnotacja A:		Adnotacja B:			Adnotacja C:			Adnotacja D:	
RO	TESTUL NR.		Nota A:		Nota B:			Nota C:			Nota D:	
SK	KOLAUDÁCIA č.		Poznámka A:		Poznámka B:			Poznámka C:			Poznámka D:	
SL	PREIZKUS ŠT.		Opomba A:		Opomba B:			Opomba C			Opomba D:	

4. Neinstalujte nádrže v prostředí s přítomností vnějších a vnitřních korozivních látek, které nejsou kompatibilní s uhlíkovou ocelí a které jakýmkoli způsobem mění konstrukční mezní hodnoty teploty a tlaku (například v nedostatečně větraných prostorách, v blízkosti zdrojů tepla nebo hořlavé látky atd.).
5. Kontejnery nesmí nést zatížení (statické/dynamické), napětí, nebo vibrace externího původu.
6. Ujistěte se, že jsou nádoby vybaveny bezpečnostními a kontrolními zařízeními, která během normálního provozu zaručují udržování mezních hodnot tlaku a teploty uvedených v prohlášení o shodě. Tato zařízení musí splňovat předpisy platné v zemi instalace. Pojistný ventil musí být kalibrován na hodnotu tlaku, která není vyšší, než tlak PS, uvedený v prohlášení o shodě, a musí mít výtlačný průtok vyšší, než množství vzduchu, které lze zavést do nádrže. Spojení mezi nádrží a pojistným ventilem musí být co nejkratší a musí mít průchozí plochu, která není menší, než oblast vstupního připojení samotného ventilu. Tlakoměr musí být vybaven stupnicí, která udává maximální provozní tlak PS.
7. Neprovádějte žádné svařovací práce na částech nádrže vystavených tlaku.
8. Denně vypouštějte kondenzát, který se tvoří uvnitř nádrže a pravidelně kontrolujte, zda nedochází ke korozi prvků prostřednictvím kontrolních otvorů. V každém případě skutečná tloušťka nádrže po korozi nesmí být menší než mm (viz poznámka B) pro stěny nádoby a mm (viz poznámka C) pro dna. V projektu byla přijata povolená korozní nadměrná tloušťka mm (viz poznámka D).
9. V případě pochybností o textu platí italská verze.

(HU) HASZNÁLATI UTASÍTÁSOK, TELEPÍTÉS ÉS KARBANTARTÁS.

1. Az edényeket az adattáblán táblán, a megfelelőségi nyilatkozatban és az A. megjegyzésben feltüntetett nyomás- és hőmérséklethatárokon belül használja.
2. Tilos az edény bármilyen jellegű megrongálása és nem rendeltetésszerű használata.
3. Mindig tartsa be a telepítési országban hatályos nyomástartó berendezésekre vonatkozó törvényeket és előírásokat.
4. Ne telepítse az edényeket olyan külső és belső korrozív anyagokat tartalmazó környezetbe, amely nem kompatibilisek a szénacéllal, és amely bármilyen módon megváltoztatja a hőmérséklet és a nyomás határértékeit (például nem megfelelően szellőző helyiségek, hőforrások vagy gyúlékony anyagok közelében, stb.).
5. Az edényeket tilos kitenni terhelésnek (statikus / dinamikus), feszültségnek vagy külső eredetű rezgéseknek.
6. Bizonyosodjon meg arról, hogy az edények olyan biztonsági és vezérlőberendezésekkel legyenek ellátva, amelyek a rendeltetésszerű működés során biztosítják a megfelelőségi nyilatkozatban megadott nyomás- és hőmérséklethatárok fenntartását. Ezeknek az eszközöknek meg kell felelniük a telepítés országában hatályos előírásoknak. A biztonsági szelepet olyan nyomásra szükséges kalibrálni, amely nem haladja meg a megfelelőségi nyilatkozatban feltüntetett PS nyomást, illetve az ürítési teljesítménynek meg kell haladnia az edénybe bevezethető levegő mennyiségét. Az edény és a biztonsági szelep közötti csatlakozásnak a lehető legrövidebbnek kell lennie, és az áthaladási területe nem lehet kisebb, mint maga a szelep bemeneti csatlakozójának területe. A nyomásmérőnek egy olyan mérték skálával kell rendelkeznie, amely jelzi a maximális PS nyomást.
7. Ne végezzen esetleges hegesztési munkákat az edény nyomás alatt lévő részein.
8. Naponta ürítse le az edény belsejében képződő kondenzátumot, és rendszeresen ellenőrizze az ellenőrző nyílásokon keresztül, hogy ne legyen jelen korrózió az elemeken. Mindenesetre az edény tényleges vastagsága a korrózió követően nem lehet kevesebb (lásd a B megjegyzést) mm-nél a héjlemezelésnél és (lásd a C megjegyzést) mm-nél az alján. A tervezetben egy (lásd a D. megjegyzést) mm-es megengedett korróziós közdarab került elfogadásra.
9. Szöveggel kapcsolatos kétségek felmerülése esetén az olasz nyelvű szöveg a mérvadó.

(PL) INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA, INSTALACJI I KONSERWACJI.

1. Używać zbiorników w granicach ciśnienia i temperatury wskazanych na tabliczce, w Deklaracji Zgodności oraz w adnotacji A.
2. Wszelkie naruszenia oraz jakiekolwiek niewłaściwe użytkowanie zbiornika są zabronione.
3. Zawsze należy przestrzegać przepisów ustawowych i wykonawczych dotyczących urządzeń ciśnieniowych, obowiązujących w kraju instalacji.
4. Nie instalować zbiorników w środowiskach, w których występują zewnętrzne i wewnętrzne czynniki korozyjne, które nie są zgodne ze stalą węglową i które zmieniają w jakiś sposób granice projektowe temperatury i ciśnienia (na przykład w pomieszczeniach niedostatecznie wentylowanych, w pobliżu źródeł ciepła lub substancji łatwopalnych itp.).
5. Zbiorniki nie mogą przenosić obciążeń (statycznych/dynamicznych), naprężeń ani drgań pochodzenia zewnętrznego.
6. Należy upewnić się, że zbiorniki są wyposażone w urządzenia zabezpieczające i kontrolne, które gwarantują podczas normalnej eksploatacji utrzymanie wartości granicznych ciśnienia i temperatury wskazanych w Deklaracji Zgodności. Urządzenia te muszą być zgodne z przepisami obowiązującymi w kraju instalacji. Zawór bezpieczeństwa musi być kalibrowany przy ciśnieniu nie wyższym niż ciśnienie PS wskazane w Deklaracji Zgodności i musi mieć wydajność większą niż ilość powietrza, którą można wprowadzić do zbiornika. Połączenie pomiędzy zbiornikiem a zaworem bezpieczeństwa musi być jak najkrótsze i posiadać światło przepływu nie mniejsze niż złącze na wejściu zaworu. Manometr musi być wyposażony w podziałkę wskazującą maksymalne ciśnienie robocze PS.
7. Nie wykonywać żadnych prac spawalniczych na częściach zbiornika narażonych na oddziaływanie ciśnienia.
8. Codziennie spuszczać skropliny, które tworzą się w zbiorniku i okresowo sprawdzać ewentualny stan korozji elementów przez otwory rewizyjne. W każdym przypadku rzeczywista grubość zbiornika po korozji nie może być mniejsza niż mm (patrz adnotacja B) w przypadku poszycia i mm (patrz adnotacja C) w przypadku dna. W projekcie przyjęto dopuszczalną grubość naddatku korozyjnego w mm (patrz adnotacja D).
9. W razie wątpliwości dotyczących tekstu obowiązuje wersja w języku włoskim.

(RO) INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE, INSTALARE ȘI ÎNTREȚINERE.

1. Folosiți recipientele respectând limitele de presiune și temperatură indicate pe plăcuța cu date de identificare, în Declarația de conformitate și în nota A.
2. Este interzisă orice modificare neautorizată a rezervorului și orice utilizare necorespunzătoare a acestuia.
3. Legile și reglementările privind echipamentele sub presiune în vigoare în țara de instalare trebuie respectate întotdeauna.
4. Nu instalați rezervoarele în medii cu agenți corozivi externi și interni care nu sunt compatibili cu oțelul carbon și care modifică în vreun fel limitele de proiect ale temperaturii și presiunii (de exemplu în zone insuficient ventilate, în apropierea surselor de căldură sau substanțe inflamabile etc.).
5. Recipientele nu trebuie să suporte sarcini (statice / dinamice), solicitări sau vibrații de origine externă.
6. Asigurați-vă că rezervoarele sunt echipate cu dispozitive de siguranță și control care garantează, în timpul funcționării normale, menținerea limitelor de presiune și temperatură indicate în Declarația de conformitate. Aceste dispozitive trebuie să respecte reglementările în vigoare în țara de instalare. Supapa de siguranță trebuie calibrată la o presiune care să nu depășească presiunea PS indicată în Declarația de conformitate și trebuie să aibă un debit de evacuare mai mare decât cantitatea de aer care poate fi introdusă în rezervor. Conexiunea dintre rezervor și supapa de siguranță trebuie să fie cât mai scurtă posibil, iar secțiunea sa de trecere nu trebuie să fie mai mică decât secțiunea conexiunii de intrare a supapei. Manometrul trebuie să fie prevăzut cu o scală gradată care să indice presiunea maximă de funcționare PS.
7. Nu efectuați nicio lucrare de sudură pe acele componente ale rezervorului supuse presiunii.
8. Evacuați zilnic condensul care se formează în interiorul rezervorului și verificați periodic eventuala coroziune a membranelor prin deschiderile de inspecție. În orice caz, grosimea efectivă a rezervorului după coroziune nu trebuie să fie mai mică de mm (a se vedea nota B) pentru corp și de mm (a se vedea nota C) pentru funduri. În proiect a fost adoptat un adaos admisibil la grosime pentru coroziune de mm (a se vedea nota D).
9. În cazul oricăror îndoieli cu privire la text, se consideră valabilă versiunea italiană.

(SK) NÁVOD NA POUŽITIE, INŠTALÁCIU A ÚDRŽBU.

1. Nádrže používajte výlučne po najvyššiu hodnotu tlaku a teploty uvedené na výrobnom štítku, vo Vyhlásení o zhode a v poznámke A.
2. Zakazuje sa akákoľvek úprava nádrže i každé jej nesprávne použitie.
3. Vždy musia byť zachované zákony a predpisy pre tlakové zariadenia platné v krajine, v ktorej je nádrž nainštalovaná.
4. Nádrže sa nesmú inštalovať v priestoroch, v ktorých sa vyskytujú externé a interné korózne činidlá nekompatibilné s uhlíkovou oceľou a také, ktoré ovplyvňujú nepriamym spôsobom hranice teploty a tlaku stanovené pri návrhu produktu (napr. nedostatočne izolované priestory, miesta v blízkosti zdrojov tepla a zápalných látok, atď.).
5. Nádrže nesmú byť zaťažené inými bremenami (ani statickými ani dynamickými), namáhaním alebo vibráciami externého pôvodu.
6. Ubezpečte sa, že nádrže boli vybavené bezpečnostnými a ovládacími zariadeniami, ktoré počas bežnej prevádzky zaručujú neprekročenie medzných hodnôt tlaku a teploty uvedených vo vyhlásení o zhode. Tieto zariadenia musia byť zhodné so zákonnými normami platnými v krajine, v ktorej budú inštalované. Bezpečnostný ventil musí byť kalibrovaný na tlak, ktorý neprekračuje hodnotu tlaku PS uvedený vo Vyhlásení po zhode a jeho prietok výfukových plynov musí byť väčší ako množstvo vzduchu, ktoré môžu byť zavedené do nádrže. Spojka medzi nádržou a bezpečnostným ventilom musí byť čo najkratšia a jej priepustnosť nesmie byť nižšia ako priepustnosť spojky na vstupe do samotného ventilu. Manometer musí byť vybavený kalibrovanou stupnicou, na ktorej je uvedený maximálny prevádzkový tlak PS.
7. Zakazuje sa zvárať časti nádrže, ktoré sú pod tlakom.
8. Každý deň vypúšťajte kondenzát, ktorý sa tvorí vo vnútri nádrže a cez kontrolné otvory pravidelne kontrolujte prípadný výskyt korózie na rôznych vnútorných prvkoch. V každom prípade, skutočná hrúbka nádrže aj v prípade vzniku korózie nesmie byť menšia ako mm (pozri poznámku B) pre obklad a mm (pozri poznámku C) pre spodok. Pri projekte bola aplikovaná povolená zväčšená korózna hrúbka o veľkosti mm (pozri poznámku D).
9. V prípade pochybnosti o zmysle textu, platí talianska verzia.

(SL) NAVODILA ZA UPORABO, NAMESTITEV IN SERVISIRANJE

1. Tlačne posode uporabljajte v okviru omejitev tlaka in temperature, ki so navedene na ploščici, v Izjavi o skladnosti in v opombi A.
2. Prepovedane so kakršnekoli predelave in kakršnakoli nepravilna uporaba rezervoarja.
3. Vedno je treba spoštovati veljavne zakone in predpise za aparate pod tlakom v državi, kjer so posode nameščene.
4. Rezervoarjev ne nameščajte v okoljih, v katerih so prisotna zunanja in notranja korozivna sredstva, ki niso kompatibilna z ogljikovim jeklom in ki na kakršenkoli način spreminjajo načrtovane omejitve v zvezi s temperaturo in tlakom (na primer v nezadostno zračenem okolju, v bližini virov toplote ali vnetljivih snovi, itd.).
5. Posode ne smejo biti obremenjene z bremeni (statičnimi/dinamičnimi), obremenitvami ali vibracijami od zunaj.
6. Rezervoarji morajo biti opremljeni z varnostno in nadzorno opremo, ki med običajnim delovanjem zagotavlja ohranjanje vrednosti tlaka in temperature, ki so navedene v Izjavi o skladnosti. Oprema mora biti skladna z veljavnimi predpisi v državi, kjer je nameščena. Varnostni ventil ne sme biti pod višjim tlakom od tlaka PS, ki je naveden v Izjavi o skladnosti in mora imeti na izhodu pretok, ki je večji od količine zraka, ki je lahko v rezervoarju. Povezava med rezervoarjem in varnostnim ventilom mora biti čim krajša in mora imeti območje prehoda, ki ni manjše od območja povezanosti vhoda ventila samega. Manometer mora imeti merilno lestvico z oznako najvišjega tlaka delovanja PS.
7. Ne izvajajte morebitnih del z varjenjem na delih rezervoarja, ki je pod tlakom.
8. Dnevno praznite kondenz, ki se tvori v notranjosti rezervoarja in v rednih časovnih intervalih skozi kontrolno okence preverjajte morebitno korozijo na delih rezervoarja. V nobenem primeru dejanska debelina rezervoarja tudi v primeru korozije ne sme biti pod mm (glej opombo B) za plašč in pod mm (glej opombo C) za dno in vrh. Po načrtih je bila sprejeta dodatna debelina za dovoljeno korozijo, ki meri mm (glej opombo D).
9. V primeru dvoma, je veljavna italijanska različica navodil.

I	COLLAUDO N°	/	Nota A:	/	Nota B:	type 250lt	3.24 mm 3.24 χιλ	Nota C:	type 250lt	3.40 mm 3.40 χιλ	Nota D:	0.50 mm 0.50 χιλ
D	PRÜFNUMMER		Nota A:		Nota B:			Nota C:			Nota D:	
GB	INSPECTION No		Note A:		Note B:			Note C:			Note D:	
F	N° D'INSPECTION		Note A:		Note B:			Note C:			Note D:	
E	PRUEBA NÚMERO		Nota A:		Nota B:			Nota C:			Nota D:	
P	TESTE		Nota A:		Nota B:			Nota C:			Nota D:	
FIN	TESTI NRO		Huomautus A:		Huomautus B:			Huomautus C:			Huomautus D:	
S	BESIKTNING Nr		Anmärkning A:		Anmärkning B:			Anmärkning C:			Anmärkning D:	
DK	AFPRØVNING NR.		Note A:		Note B:			Note C:			Note D:	
NL	KEURING NR.		Aantekening A:		Aantekening B:			Aantekening C:			Aantekening D:	
GR	ΔΟΚΙΜΗ Αρ.		Σημείωση Α:		Σημείωση Β:			Σημείωση Γ:			Σημείωση Δ:	
BG	ИЗПИТВАНЕ №		Забележка А:		Забележка Б:			Забележка В:			Забележка Д:	
CZ	PŘEJÍMKA Č.		Poznámka A:		Poznámka B:			Poznámka C:			Poznámka D:	
HU	TESZT SZ.		A megjegyzés:		B megjegyzés:			C megjegyzés:			D megjegyzés:	
PL	PRÓBA NR		Adnotacja A:		Adnotacja B:			Adnotacja C:			Adnotacja D:	
RO	TESTUL NR.		Nota A:		Nota B:			Nota C:			Nota D:	
SK	KOLAUDÁCIA č.		Poznámka A:		Poznámka B:			Poznámka C:			Poznámka D:	
SL	PREIZKUS ŠT.		Opomba A:		Opomba B:			Opomba C			Opomba D:	